

**антикризисный
английский**

Артур Конан Дойль
Собака Баскервильей



Arthur Conan Doyle
The Hound
of the Baskervilles



Москва
2016

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-9
Д62

Адаптация по методу индуктивного чтения
Н. Самуэльян

Дизайн обложки
Г. Златогорова

В коллаже на обложке использована иллюстрация:
maisak dzmitry / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Дойль, Артур Конан.

Д62 Собака Баскервилей = The Hound of the Baskervilles:
индуктивный метод чтения / Артур Конан Дойль ;
адапт. Н. Самуэльян. — Москва : Эксмо, 2016. —
416 с. — (Антикризисный английский).

ISBN 978-5-699-83570-6

В этом издании неадаптированный текст знаменитой повести смогут читать даже те, кто пока не очень хорошо знает английский. К каждой странице текста дается словарь самых нужных слов и краткие грамматические комментарии. С их помощью читатели легко уследят за сюжетом и сами не заметят, как освоят немало новых слов и устойчивых выражений, научатся увереннее употреблять грамматические конструкции и без проблем доберутся до разгадки страшного преступления.

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на продолжающем уровне и стремится к его совершенствованию.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-699-83570-6

© Самуэльян Н., адаптация по методу
индуктивного чтения, 2015
© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2016



СОДЕРЖАНИЕ

Как устроена эта книга

Что такое индуктивный метод?	5
Как он поможет выучить английский?	5
Как читать, чтобы было понятно и полезно?	6
Почему это помогает?	6



THE HOUND OF THE BASKERVILLES

CHAPTER I. Mr. Sherlock Holmes	8
CHAPTER II. The Curse of The Baskervilles	24
CHAPTER III. The Problem	50
CHAPTER IV. Sir Henry Baskerville	72
CHAPTER V. Three Broken Threads	102
CHAPTER VI. Baskerville Hall	128
CHAPTER VII. The Stapletons of Merripit House	152
CHAPTER VIII. First Report of Dr. Watson	186

CHAPTER IX. The Light upon the Moor.....	204
CHAPTER X. Extract from the Diary of Dr. Watson	246
CHAPTER XI. The Man on the Tor	270
CHAPTER XII. Death on the Moor	300
CHAPTER XIII. Fixing the Nets.....	336
CHAPTER XIV. The Hound of the Baskervilles	360
CHAPTER XV. A Retrospection.....	388



КАК УСТРОЕНА ЭТА КНИГА

Что такое ИНДУКТИВНЫЙ МЕТОД?

Индуктивный метод — это вывод обобщений из частных наблюдений. С его помощью ученые соединяют разрозненные факты в научные теории, а сыщики воссоздают из отдельных улик картину преступления. Мы предлагаем вам воспользоваться им же, чтобы усовершенствовать свой английский.

Как он поможет выучить английский?

Чтобы совершенствоваться в иностранном языке, необходимо постоянно практиковаться. Чтение англоязычной литературы позволяет вам в любой момент погрузиться в языковую среду и улучшить свой английский. Но что делать, если без знания некоторых слов трудно уследить за сюжетом? Ведь даже чтобы найти слово в словаре в телефоне, нужно как минимум отвлечься от чтения. Такие перерывы раздражают и мешают следить за интригой, а найденные слова не всегда помогают понять, что же все-таки произошло у героев.

Поэтому мы собрали для вас все необходимые слова тут же, рядом, на соседней странице.

На каждом развороте слева расположен текст, а справа — все, что нужно, чтобы его понять: краткий словарь со словами, которые важны для понимания текста, небольшие комментарии о грамматических явлениях, на которые стоит обратить внимание.

Как читать, чтобы было понятно и полезно?

Прочитайте текст, не заглядывая в словарь в поисках каждого незнакомого слова. Постарайтесь догадаться о значениях неизвестных слов по контексту. Если вы поняли смысл, не отвлекайтесь от чтения, чтобы найти слово в словаре.

Прочитав абзац или страницу, определите, какие слова и конструкции вам нужны, чтобы понять суть происходящего. Посмотрите их в словаре и комментариях. Эти отдельные слова и фразы и помогут вам восстановить общую картину и добраться до развязки вместе с героями.

Почему это помогает?

С методом индуктивного чтения вы перестанете пугаться незнакомых слов, потому что они совершенно не мешают понимать общий смысл предложения, абзаца или целой главы. Вы научитесь восстанавливать значения «неважных» слов самостоятельно и выхватывать из каждого пред-

ложения самое главное. Вы сможете уверенно читать неадаптированную литературу на английском языке, запоминая новые слова и конструкции, развивая языковую практику и повышая самооценку. Вы удивитесь, как легко вы читаете на английском языке, и убедитесь, что вам и это под силу! У вас все получится! Главное — правильно взяться!

THE HOUND OF THE BASKERVILLES

CHAPTER I

Mr. Sherlock Holmes

Mr. Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, **save** upon those not infrequent **occasions** when he **was up** all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the **hearth-rug** and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, **bulbous**-headed, of the sort which is known as a 'Penang lawyer.' Just under the head was a broad silver **band** nearly an **inch** across. 'To James Mortimer, M.R.C.S.¹, from his friends of the C.C.H.,' was **engraved** upon it, with the date '1884.' It was just such a stick as the **old-fashioned** family **practitioner** used to carry — **dignified, solid, and reassuring.**

'Well, Watson, what do you make of it?'

Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no **sign** of my **occupation.**

'How did you know what I was doing? I **believe** you have eyes in the back of your head.'

'I have, at least, a well-polished, silver-plated coffee-pot in front of me,' said he. 'But, tell me, Watson, what do you make of our visitor's stick? **Since** we have

¹ M.R.C.S. = Member of the Royal College of Surgeons — член Королевского хирургического общества.

V

band [bænd] *n* полоска

be (was; were) up засиживаться допоздна

believe [bɪ'li:v] *v* полагать

bulbous ['bʌlbəs] *a* круглый

dignified ['dɪgnɪfaɪd] *a* достойный

engrave [ɪn'greɪv] *v* гравировать

hearth-rug ['hɑ:θrʌg] *n* коврик перед камином

inch [ɪntʃ] *n* дюйм (2,54 см)

occasion [ə'keɪz(ə)n] *n* случай

occupation [ˌɒkjʊ'peɪʃ(ə)n] *n* занятие

old-fashioned *a* старомодный

practitioner [præk'tɪʃ(ə)nə] *n* практикующий врач

reassuring [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ] *a* ободряющий

save [seɪv] *prep* кроме, за исключением

sign [saɪn] *n* знак, признак

since [sɪns] *conj* так как, поскольку

solid ['sɒlɪd] *a* солидный

G

Penang lawyer — вид трости, напоминающий палку для телесных наказаний.

used to carry — раньше носили; *used to* + глагол обозначает привычное действие, которое совершалось в прошлом.

been so **unfortunate** as to miss him and have no **notion** of his **errand**, this **accidental** souvenir becomes of importance. Let me hear you **reconstruct** the man by an examination of it.'

'I think,' said I, following as far as I could the methods of my companion, 'that Dr. Mortimer is a successful, elderly medical man, **well-esteemed** since those who know him give him this mark of their **appreciation**.'

'Good!' said Holmes. 'Excellent!'

'I think also that the **probability** is **in favour** of his being a country practitioner who does a **great deal** of his visiting on foot.'

'Why so?'

'Because this stick, though originally a very handsome one has been so **knocked about** that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick-iron **ferrule** is **worn down**, so it is **evident** that he has done a great **amount** of walking with it.'

'Perfectly sound!' said Holmes.

'And then again, there is the 'friends of the C.C.H.' I should guess that to be the Something Hunt¹, the local hunt to whose members he has possibly given some **surgical assistance**, and which has made him a small **presentation in return**.'

'Really, Watson, you **excel** yourself,' said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette. 'I am **bound** to say that in all the **accounts** which you have been so good as to give of my own small **achievements** you have **habitually underrated** your own **abilities**. It may be that you are not yourself **luminous**, but you are

¹ the Something Hunt — зд. какой-то Охотничий клуб

V

a great deal много

ability [ə'biləti] *n* способность

accidental [,æksɪ'dent(ə)l] *a* случайный

account [ə'kaʊnt] *n* отчет

achievement [ə'tʃi:vmənt] *n* достижение

amount [ə'maʊnt] *n* количество

appreciation [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] *n* оценка, признание

assistance [ə'sɪst(ə)ns] *n* помощь

bound [baʊnd] *a* вынужденный

errand ['erənd] *n* поручение, задание

evident ['eɪvɪd(ə)nt] *a* очевидный

excel [ɪk'sel] *v* превосходить

ferrule ['feru:l] *n* наконечник

habitually [hə'bitʃuəli] *adv* обычно

in favour в пользу

in return в ответ

knocked about *p.p.* от knock about (сбивать)

luminous ['lu:mɪnəs] *a* светящийся

notion ['nəʊʃ(ə)n] *n* понятие

presentation [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] *n* подношение, дар

probability [ˌprɒbə'bɪləti] *n* вероятность

reconstruct [ri:kən'strʌkt] *v* воссоздавать

surgical ['sɜ:dʒɪk(ə)l] *a* хирургический

underrate [ˌʌndə'reɪt] *v* недооценивать

unfortunate [ʌn'fɔ:tʃ(ə)nət] *a* неудачливый

well-esteemed [ˌwelɪ'sti:md] *a* очень уважаемый

worn down *p.p.* от wear down (износить)

G

I can hardly imagine — я с трудом могу себе представить;

hardly переводится как «едва, с трудом, едва ли».

a **conductor** of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of stimulating it. I **confess**, my dear fellow, that I am very much in your debt.'

He had never said as much before, and I must admit that his words gave me keen pleasure, for I had often been **piqued** by his indifference to my **admiration** and to the **attempts** which I had made to give publicity to his methods. I was proud, too, to think that I had so far **mastered** his system as to apply it in a way which earned his **approval**. He now took the stick from my hands and examined it for a few minutes with his **naked** eyes. Then with an expression of interest he laid down his cigarette, and carrying the **cane** to the window, he looked over it again with a **convex lens**.

'Interesting, though elementary,' said he as he returned to his favourite corner of the **settee**. 'There are certainly one or two **indications** upon the stick. It gives us the basis for several deductions.'

'Has anything **escaped** me?' I asked with some **self-importance**. 'I trust that there is nothing of **consequence** which I have **overlooked**?'

'I am afraid, my dear Watson, that most of your **conclusions** were **erroneous**. When I said that you stimulated me I meant, to be **frank**, that in noting your **fallacies** I was **occasionally** guided towards the truth. Not that you are entirely wrong in this instance. The man is certainly a country practitioner. And he walks a good deal.'

'Then I was right.'

'To that **extent**.'

'But that was all.'

'No, no, my dear Watson, not all — **by no means** all. I would **suggest**, for example, that a presentation to a doc-

V

- admiration** [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] *n* восхищение
approval [ə'pru:v(ə)] *n* одобрение
attempt [ə'tempt] *n* попытка
by no means ни в коем случае, никоим образом
cane [keɪn] *n* трость
conclusion [kən'klu:ʒ(ə)n] *n* умозаключение
conductor [kən'dʌktə] *n* проводник
confess [kən'fes] *v* признавать(ся)
consequence ['kɒnsɪkwəns] *n* зд. важность
convex lens *n* увеличительное стекло
erroneous [ɪ'rəʊniəs] *a* ошибочный
escape [ɪ'skeɪp] *v* ускользать
extent [ɪk'stent] *n* степень; пределы
fallacy ['fæləsi] *n* ошибка, заблуждение
frank [fræŋk] *a* откровенный
indication [ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] *n* указание
master ['ma:stə] *v* овладевать
naked ['neɪkɪd] *a* зд. невооруженный
occasionally [ə'keɪʒ(ə)nəli] *adv* иногда
overlook [ˌəʊvə(r)'lʊk] *v* проглядеть
pique [pi:k] *v* уколоть
self-importance *n* самодовольство
settee [se'ti:] *n* диванчик
suggest [sə'dʒest] *v* предполагать

G

- without possessing genius** — не обладая гениальностью;
without + глагол + *-ing* переводится деепричастием с отрицательной частицей «не».
Not that you are entirely wrong in this instance. — Но в этом вы не совсем уж неправы. (эмоц., уст.).

tor is more likely to come from a hospital than from a hunt, and that when the initials "C.C." are placed before that hospital the words "Charing Cross" very naturally suggest themselves.'

'You may be right.'

'The probability **lies** in that **direction**. And if we take this as a working hypothesis we have a fresh basis from which to start our **construction** of this unknown visitor.'

'Well, then, **supposing** that "C.C.H." does **stand** for "Charing Cross Hospital," what **further inferences** may we **draw**?'

'Do **none** suggest themselves? You know my methods. Apply them!'

'I can only think of the **obvious** conclusion that the man has practised in town before going to the country.'

'I think that we might **venture** a little **farther** than this. Look at it in this light. On what **occasion** would it be most **probable** that such a presentation would be made? When would his friends **unite** to give him a **pledge** of their good **will**? Obviously at the moment when Dr. Mortimer **withdrew** from the service of the hospital in order to start a practice for himself. We know there has been a presentation. We **believe** there has been a change from a town hospital to a country practice. Is it, then, **stretching** our inference too far to say that the presentation was on the occasion of the change?'

'It certainly **seems** probable.'

'Now, you will **observe** that he could not have been on the **staff** of the hospital, **since** only a man **well-established** in a London practice could hold such a position, and such a one would not **drift** into the country. What was he, then? If he was in the hospital and yet not on the staff

V

- believe** [bɪ'li:v] *v* полагать
construction [kən'strʌkʃ(ə)n] *n* конструирование
direction [dɪ'rekʃ(ə)n] *n* направление
draw (drew, drawn) [drɔ:] *v* вытягивать
drift [drɪft] *v* перемещаться
farther ['fɑ:(r)ðə] *adv* дальше
further ['fɜ:ðə] *a* дальнейший, добавочный
inference ['ɪnf(ə)rəns] *n* вывод, заключение
lie (lay, lain) [laɪ] *v* лежать
none [nʌn] *pron* ни один, никакой
observe [əb'zɜ:v] *v* наблюдать
obvious ['ɒbvɪəs] *a* очевидный
occasion [ə'keɪz(ə)n] *n* случай
pledge [pledʒ] *n* знак
probable ['prɒbəb(ə)l] *a* вероятный
seem [si:m] *v* казаться
since [sɪns] *conj* так как
staff [stɑ:f] *n* штат
stand (for) (stood, stood) [stænd] *v* означать
stretch [stretʃ] *v* расширять
suppose [sə'pəʊz] *v* полагать, предполагать
unite [ju:'naɪt] *v* объединять(ся)
venture ['ventʃə] *v* отважиться
well-established *a* хорошо устроенный
will [wɪl] *n* воля
withdrew *p.t.* от *withdraw* (уходить)

G

- in order to start** – *in order to* + глагол означает «чтобы (что-то сделать)».
to hold such a position – занимать такую должность.